

Practice Song: Trinh Cong Son's "Rebuild People, Rebuild Home" (1968)

Country: South Vietnam

Artist: Trinh Cong Son

Song title: "Dung lai nguoi dung lai nha" [Rebuild People, Rebuild Home]

<<https://youtu.be/Y7rsyZSTyDA>> (song performed by Khanh Ly)

Year: 1968

Historical context: Vietnamese civilians had different individual experiences of the U.S. war in Vietnam. Some of these differences depended on whether they lived in the North or South, whether they lived in cities or rural villages, and how they interacted with the U.S. military. Nearly all Vietnamese people were affected by U.S. bombing, which destroyed large portions of North and South Vietnam and killed tens of thousands of civilians.

Trinh Cong Son was a hugely popular singer and songwriter living in Saigon, South Vietnam, during the U.S. war. Son's music recounted the war's destruction, told stories of family and loss, and reflected upon the heartbreak of loving a country torn apart by war. South Vietnam's government banned his songs in 1969, but they remained extremely popular.

Original Vietnamese Lyrics

Ta cùng lên đường

Đi xây lại Việt Nam

Bàn chân ta đi mau đi sâu vô tới rừng cao

Vác những cây rừng to

Về nơi đây ta xây dựng nhà

Dựng làng mới cho dân ta về

Dựng nhà mới cho miền quê

Trên những con đường

Vang bước người dẫn chân

Bàn chân ta lên non ra sông ra tới biển xanh

Gánh đá mang về Kinh

Về nơi đây ta xây làm nền

Dựng nhà mới trên đổ nát này

Dựng đời mới trong nụ cười

Sức sống trong bàn tay trong bàn chân

Người đi lên bàn tay hăng

Nhà lớp lớp lớn trên Việt Nam

Nắng mới nung lòng anh nung lòng tôi

Dù mưa lên, dựng thêm nhanh

Nhà trên non xuống đến đồng bằng

Translated English Lyrics

We're on the road together

Going to rebuild Vietnam

My feet go fast to go deep into the high forest

Carrying big forest trees

This is where we build a house

Build a new village for our people to return

Build a new house for the countryside

On the roads, resound the countless foot-steps

We climb mountains until we reach the sea

We'll build new homes on this devastated land

We'll build new lives with a smile

The force of life lies in our hands, in our feet

Along our path, homes multiply in the whole of
Vietnam

The new rays warm your heart, and warm mine

Thanks to them, we'll build the homes much faster

Name: _____

Original Vietnamese Lyrics (cont.)

Ta cùng lên đường

Đi xây lại tự do

Lòng người dân ta xưa hoang vu nay hết buồn lo

Những sớm mai Việt Nam

Tình ta bay theo sóng ngọn cờ

Dựng người mới như cây sang mùa

Người vượt tới những trời xa

Ta cùng lên đường

Đi xây lại tình thương

Lòng mẹ ta xưa kia bao la như Thái Bình Dương

Những đứa con là sông

Mừng hôm nay xoá hết căm hờn

Mượn phù sa đắp trên điêu tàn

Lòng nhân ái lên nụ hồng.

Translated English Lyrics (cont.)

Together, let's follow the path to rebuild freedom

Every dawn, our love for Vietnam

floats along the waves of the flag

We'll rebuild new people,

People who will reach for far away horizons

Together, let's follow the path to restore compassion

The heart of our mother was once as large as Pacific

Children will form the rivers of joy which,

today erase all traces of hate

Let's use the alluvial deposits to cover the ruins

And then, love for the neighbor will blossom like a
rose.